

se", que hasta ahora no se ha reconstruido como una etapa distinta en la evolución del chino, se basó en el dialecto de la capital Ch'ang-an, y corresponde aproximadamente al chino de los siglos VIII y IX. Su interés literario reside también en el hecho de que ese idioma fue el vehículo de muchas obras maestras del periodo T'ang.² El "early mandarin" representa el idioma de la capital de la dinastía Yüan (1271-1368), Ta-tu (= Pekín actual). Ese idioma fue el lenguaje del género poético llamado *ch'ü*, o "canción lírica", que constituyó la base del destacado drama de aquel periodo, y también sirvió como la base de un extenso repertorio de piezas líricas individuales. Los artículos, aparte de proporcionar las tres pronunciaci-ones indicadas, también suministran una breve glosa en inglés y están arreglados según el sistema alfabético pinyin, con un índice basado en el esquema de radicales encontrado en el diccionario clásico *K'ang-hsi* (1716). Otro rasgo característico provechoso del *Lexicon* es el hecho de que todas las reconstrucciones se dan en el Alfabeto Internacional Fonético (cuidadosamente explicado en la introducción [pp. 4-21]). En resumen, el libro del profesor Pulleyblank es, simplemente, una obra maestra de la lingüística histórica, y sin duda pasará a ser para toda la gente interesada en las etapas del idioma chino que señalamos, una obra cuya consulta es imprescindible.³

RUSSELL MAETH CH.

Cheng Qianfan y Shen Zupin (comps.), *Gushi jinxuan* (Una selección moderna de poemas antiguos), Shanghai, 1987. Pp. 620 (en dos tomos).

ESTA EXTENSA ANTOLOGÍA DE LA poesía clásica china cubre aproximadamente un milenio y medio—desde principios de Han (202 a.C.-220 d.C.) hasta principios de Yüan (1271-1368). Por el término *gushi* generalmente se

² A la dinastía Sung (960-1279) le corresponde el auge del género poético llamado *Tz'u* (verso lírico); desgraciadamente, no han sobrevivido muchas evidencias sobre la pronunciación del chino durante ese periodo—véase *Lexicon*, p. 3.

³ Para la relación entre *sonido* y *sentido* en la poesía, véase David I. Masson, "Sound in Poetry", en Alex Preminger (comp.), *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Princeton, 1974), pp. 784-790. El *Lexicon* de Pulleyblank ayudará bastante en la comprensión global de la poesía de T'ang y de Yüan, en este aspecto. Las reconstrucciones dadas también se pueden volver a escribir muy fácilmente en pinyin "adaptado"; cf. R.M.Ch., "Tres Notas sobre la Lingüística China", en *Estudios de Asia y África*, núm. 75 (enero-abril 1988), pp. 93-102.

entienden los poemas al estilo antiguo que no obedecen las complicadas reglas métricas del "estilo nuevo" (*jintishi*) de T'ang (618-907); no obstante, Cheng y Shen incluyen ambos tipos de poema en este libro. La selección de obras es un poco trillada, pero eso sucede en casi todas las antologías chinas de la actualidad —¿Quién no ha visto repetidas veces en colecciones de esta índole, las mismas obras "clásicas" familiares? La introducción tampoco destaca por su genialidad —el primer borrador del libro data del año 1956 y refleja, por tanto, el rígido maoísmo de aquella época. Y, sin embargo, a pesar de todos esos defectos, es imposible negar que esta antología es una obra muy valiosa. ¿En dónde reside entonces su valor? Precisamente en la eficacia total y en la precisión y la claridad deslumbrantes de sus anotaciones. Rara vez se entiende totalmente a primera vista un texto clásico chino. ¡Muy por el contrario! Y pocos resultan los anotadores que realmente resultan útiles: o bien son superficiales —y entonces hacen caso omiso de las verdaderas dificultades—¹ o bien son pedantes y proporcionan explicaciones tan arcanas que llegan a ser casi totalmente inútiles. El gran mérito de Cheng y Shen en este asunto es lograr, precisamente, el término medió. Su obra constituye, pues, una herramienta muy útil para un entendimiento claro de los textos y como tal merece la atención de toda persona interesada en verdad en la poesía china.

RUSSELL MAETH CH.

Wen-lu Li y Sung Hsü-lien (comps.), *Ku tai ai ch'ing shih tz'u chien shang tz'u tien* (Diccionario para la apreciación de la poesía amorosa de las épocas antiguas), Mukden, 1990. Pp. 19 + 1 286.

NOS ENCONTRAMOS AQUÍ CON OTRO "diccionario" del tipo que ya hemos reseñado en estas páginas. La obra bajo consideración consta, efectivamente, de una antología de novecientos treinta y dos poemas escritos por trescientos cincuenta y cinco poetas distintos. Cada poema, o juego de poemas, va acompañado por un ensayo explicativo de una o dos páginas —otra vez, *la explication de texte à la chinoise*.

Se suele señalar, observa, que a la tradición literaria china le falta una verdadera poesía de amor o, por lo menos, que el tema de amor no es tan

¹ "How commentators the dark passage shun./And hold their penny candles to the sun". —Pope.